

**ДОГОВІР
ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
ВОЛИНСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ТА**

Wyższa Szkoła Kadr Menedżerskich

З метою розвитку співпраці між **Волинським національним університетом імені Лесі Українки**, надалі в Договорі іменується **ВНУ**, в особі ректора проф. **Анатолія Цьося**, який діє на підставі Статуту, та **Wyższą Szkołą Kadr Menedżerskich** в особі ректора, надалі в Договорі іменується **Uczelnią zagraniczną**, в особі ректора **JM Rektora – dra Marka Waszkowiaka**, яка діє на підставі Статуту, разом іменуються **Сторони**, а індивідуально **Сторона**, уклали цей Договір про нижчевикладене:

1. Предмет Договору

1.1. Предметом Договору є співпраця у наступних галузях:

- 1.1.1. Наукові дослідження.
- 1.1.2. Обмін викладачами та студентами.
- 1.1.3. Проведення спільних наукових конференцій і семінарів.
- 1.1.4. Обмін публікаціями.
- 1.1.5. Організація спільних культурно-масових заходів.

1.2. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати спільну діяльність за іншими напрямками співробітництва.

2. Умови співпраці

2.1. Сторони будуть організовувати наступні заходи:

- 2.1.1. Студентський обмін.

**UMOWA O WSPÓŁPRACY
POMIĘDZY
WSCHODNIOEUROPEJSKIM
NARODOWYM UNIWERSYТЕТЕМ IM.
ŁESI UKRAINKI W ŁUCKU**

A

Wyższa Szkoła Kadr Menedżerskich

W celu rozwoju współpracy pomiędzy **Wołyńskim Uniwersytetem Narodowym im. Łesi Ukrainki**, zwanym dalej w Umowie **Uczelnią Zagraniczną** reprezentowanym przez: **JM Rektora - prof. dr hab. Anatolija Tsosa**, działający na podstawie Statutu oraz **Wyższą Szkołą Kadr Menedżerskich** w **Koninie**, zwany dalej w Umowie **Uczelnią zagraniczną**, reprezentowany przez **JM Rektora – dra Marka Waszkowiaka**, działający na podstawie Statutu, w dalszej części umowy zwani są z osobna jako **Strona** a łącznie jako **Strony**, zawarły niniejszą umowę o następującej treści:

1. Przedmiot umowy

- 1.1. Przedmiotem Umowy jest współpraca w zakresie:
 - 1.1.1. Badań naukowych.
 - 1.1.2. Wymiana studentów i kadry akademickiej.
 - 1.1.3. Wspólne prowadzenie konferencji naukowych i seminariów.
 - 1.1.4. Wymiana publikacji.
 - 1.1.5. Organizacja wspólnych wydarzeń kulturalnych.
- 1.2. Strony za obopólną zgodą mogą prowadzić wspólne działania w innych obszarach współpracy.

2. Warunki współpracy

2.1. Strony zorganizują następujące działania:

- 2.1.1. Wymianę studencką.
- 2.1.2. Kształcenie naukowe i pedagogiczne kadry

2.1.2. Науково-педагогічне стажування викладачів та аспірантів.

2.1.3. Проведення лекцій викладачами обох Сторін.

2.1.4. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.

2.1.5. Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.

2.1.6. Обмін друкованою продукцією для формування фондів бібліотек.

2.1.7. Обмін публікаціями.

2.1.8. Обмін навчальними програмами.

2.1.9. Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.

2.1.10. Запрошення делегацій сторін у зв'язку з видатними подіями та датами в житті держав і Сторін.

2.1.11. Підготовка спільних проектів для фінансування національними та міжнародними фондами.

2.1.12. Інші заходи за спільною згодою сторін.

2.2. Обидві Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про заплановані заходи, а також надавати допомогу працівникам і студентам для їх участі в таких заходах.

2.3. Тематика співпраці конкретизується безпосередньо Сторонами або зацікавленими підрозділами у вигляді додаткових договорів не пізніше, ніж за два тижні до проведення заходу.

2.4. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.5. Кількість студентів і наукових представників, обмін якими може бути реалізований, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

akademickiej i studentów studiów podyplomowych.

2.1.3. Prowadzenie wykładów przez wykładowców obu Stron.

2.1.4. Wymiana doświadczeń, wykorzystanie nowych technologii informacyjnych w procesach edukacyjnych i naukowych.

2.1.5. Wspólne prowadzenie programów sportowych oraz zdrowotnych i kulturalnych.

2.1.6. Wymiana materiałów drukowanych na tworzenie funduszy bibliotecznych.

2.1.7. Wymiana publikacji.

2.1.8. Wymiana programów nauczania.

2.1.9. Organizacja i przeprowadzanie wspólnych konferencji naukowych i sympozjów.

2.1.10. Zaproszenie delegacji na obchody świąt narodowych oraz innych uroczystości.

2.1.11. Przygotowanie wspólnych projektów do dofinansowania z funduszy krajowych i międzynarodowych.

2.1.12. Inne wydarzenia za obopólnym porozumieniem stron.

2.2. Obie Strony zobowiązują się do regularnej wymiany informacji o zaplanowanych wydarzeniach, a także do udzielania pomocy pracownikom i studentom w udziale w tych działaniach.

2.3. Przedmiot współpracy zostanie określony bezpośrednio przez Strony lub zainteresowane pododdziały w formie dodatkowych uzgodnień nie później niż na dwa tygodnie przed wydarzeniem.

2.4. Każdorazowo przed przyjazdem druga strona musi być powiadomiona o dacie przyjazdu i liczbie odwiedzających najpóźniej do dwóch tygodni.

2.5. Liczba studentów i przedstawicieli naukowców, którzy mogą zostać wymienieni, a także inne kwestie związane z wymianą zostaną uzgodnione w protokołach pracy dla każdej konkretnej sytuacji.

3. Принципи фінансування

3.1. Виконання кожного проекту, що стосується співпраці, про яку йдеться в пункті 2, вимагає складання окремого кошторису, що описує джерела фінансування, необхідні для його реалізації.

3.2. Вартість подорожі до країни призначення оплачує Сторона, що направляє учасників.

3.3. Витрати на проживання студентів і викладачів на території країни, що їх приймає, бере на себе Сторона, що приймає учасників.

4. Відповідальність Сторін та принципи зміни Договору

4.1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов Договору. У випадку неможливості виконання умов Договору, Сторона повинна невідкладно повідомити про це другу Сторону, а також запропонувати своє вирішення питання.

4.2. Усі спірні питання, які можуть виникнути в процесі реалізації Договору, вирішуються у процесі переговорів шляхом підписання договору.

4.3. Зміни та доповнення до Договору вносяться у письмовій формі за попередньою згодою Сторін, інакше вони не набирають чинності.

5. Чинність та принципи розірвання Договору

5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання обома сторонами і діє 5 років.

5.2. Договір вважається продовженим на наступні роки на тих самих умовах, у разі відсутності відповідного повідомлення про його закінчення однієї зі Сторін не пізніше, ніж за один місяць до закінчення терміну дії Договору.

5.3. Кожна Сторона має право розірвати цей Договір, письмово попередивши про це другу Сторону не пізніше ніж за 6 місяців до запланованої дати розірвання договору.

3. Zasady finansowania

3.1. Realizacja każdego projektu dotyczącego współpracy, o której mowa w cz. 2, wymaga budżetu wydatków opisującego wszystkie zasoby finansowe niezbędne do jego realizacji.

3.2. Koszt podróży do kraju docelowego pokrywa Strona wysyłająca uczestników.

3.3. Koszt pobytu studentów i kadry akademickiej w kraju goszczącym ponosi Strona goszcząca.

4. Obowiązki Stron i zasady zmiany Umowy

4.1. Strony ponoszą odpowiedzialność za przestrzeganie warunków Umowy. W przypadku niemożności wykonania Umowy, Strona zobowiązana jest niezwłocznie powiadomić drugą Stronę i zaproponować rozwiązanie problemu.

4.2. Wszelkie spory mogące powstać w trakcie realizacji Umowy muszą zostać rozwiązane w trakcie procesu negocjacji poprzez podpisanie umowy.

4.3. Zmiany i uzupełnienia Umowy wymagają formy pisemnej zgodnie z wcześniejszym porozumieniem Stron pod rygorem ich nieskuteczności.

5. Czas trwania umowy i zasady rozwiązania

5.1. Niniejsza umowa obowiązuje od dnia zawarcia i poprzez okres 5 lat.

5.2. Umowę uważa się za przedłużoną na kolejne lata na tych samych warunkach, w przypadku braku odpowiedniego raportu o jej zakończeniu przez jedną ze Stron nie później niż miesiąc przed wygaśnięciem Umowy.

5.3. Przedłużenie lub wcześniejsze rozwiązanie niniejszej umowy może nastąpić jedynie na wniosek jednej ze stron. Każda ze stron może rozwiązać umowę w formie pisemnej z wypowiedzeniem,

6. Складання Договору

6.1. Договір складений у двох примірниках англійською та українською мовами, однакові за змістом, які мають однакову юридичну силу.

6.2. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику Договору.

7. Заключні положення

7.1. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони співпраці буде нести dr hab. Piotr Goldyn

7.2. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони ВНУ буде нести начальник відділу міжнародних зв'язків Владислав Коломечук.

Юридичні адреси та підписи Сторін

Волинський національний університет імені Лесі Українки пр. Волі, 13, 43025, м. Луцьк, Україна

Ректор Волинського національного університету імені Лесі Українки (Україна)



Ректор проф. Анатолій Цюсю

«23»

2022

Адреса: просп. Волі, 13, м. Луцьк

REKTOR

dr Marek Waszkowiak

dr Marek Waszkowiak

«23»

02

2022

WYŻSZA SZKOŁA KADR MENEDŻERSKICH

62-500 Konin, ul. Zagórska 3A

tel. +48 63 249 1515

NIP 665-28-46-105 REGON 300685922

6. Sporządzanie umowy

6.1. Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych tj. w języku polskim i ukraińskim.

6.2. Każda ze Stron otrzymuje po jednym egzemplarzu Umowy w każdym języku.

7. Przepisy końcowe

7.1. Odpowiedzialność za koordynację działań w ramach współpracy ponosi dr hab. Piotr Goldyn

7.2. Za koordynację działań uczelni odpowiedzialny będzie kierownik Działu Stosunków Międzynarodowych Vladyslav Kolomechuk.

Adresy prawne oraz podpisy Stron

Wołyński Uniwersytet Narodowy im. Łesi Ukrainki, prospekt Woli, 13, 43025, Łuck, Ukraina

Rektor Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego im. Łesi Ukrainki (Ukraina)



Rektor - prof. dr hab. Anatolij Tsos

«23»

2022

REKTOR

dr Marek Waszkowiak

dr Marek Waszkowiak

«23»

02

2022

WYŻSZA SZKOŁA KADR MENEDŻERSKICH

62-500 Konin, ul. Zagórska 3A

tel. +48 63 249 1515

NIP 665-28-46-105 REGON 300685922